



## SCHEDA INSEGNAMENTO

**Titolo insegnamento:** Mediazione linguistica scritta inglese-italiano 2° anno

**Corso:** Corso di laurea in mediazione linguistica

**Docente:** Ornella Gava

**Obiettivi formativi** – Il corso è il naturale proseguimento del percorso di avviamento alla mediazione linguistica scritta introdotto il primo anno, portato in questo secondo anno a un livello di consapevolezza e accuratezza superiore. Per quanto riguarda la tipologia di testi trattati, saranno di carattere generico e divulgativo e saranno incentrati su due moduli tematici: spettacolo-audiovisivo (testi su arte, cinema, musica e spettacolo) e relazioni internazionali diplomatiche (testi comunitari su temi politici, economici, amministrativi, testi legati alla comunicazione aziendale). Al termine del corso gli studenti dovranno essere in grado di analizzare il testo di partenza riconoscendone chiaramente la tipologia, la struttura, le parole chiave, la terminologia specifica, il destinatario, l'intento comunicativo, e di definire la strategia di resa in italiano.

**Metodologia formativa** – Le prime lezioni saranno dedicate all'approfondimento teorico dei tipi di testi che si andranno a trattare nel corso dell'anno e all'impostazione induttiva del metodo di lavoro sul testo. Quindi ci si dedicherà interamente al lavoro pratico sui testi tramite laboratori in classe, durante i quali gli studenti lavoreranno e si confronteranno sia in gruppo sia singolarmente sui propri elaborati e su quelli degli altri studenti. Saranno assegnati compiti da svolgere a casa individualmente per la lezione successiva. Nel corso delle ultime lezioni, dopo aver fatto esperienza sui testi, gli studenti inizieranno a riflettere deduttivamente sul metodo di lavoro che hanno personalmente applicato e a impostare delle linee guida individuali.

**Materiale Didattico di Supporto** – Il lavoro di traduzione sarà svolto su diversi tipi di testi in inglese selezionati e forniti dall'insegnante. Sarà inoltre proposta una bibliografia di testi sulla scrittura propedeutici al percorso, per affinare la sensibilità e la consapevolezza linguistica e comunicativa.

**Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere** – Valutazione continua delle traduzioni eseguite durante il corso.

**Modalità di verifica dell'apprendimento** – Prova di traduzione su un testo simile a quelli esaminati e tradotti durante il corso.